

# E13 - You mean the world to me.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Night Thirteen

**[01:38] Luther**

How in the hell am I alive?

**[01:49] Luther**

Dantalion?

**[01:50] Luther**

Did you save me?

**[01:53] Luther**

That woman beat me!

**[01:55] Luther**

I should've burnt to a crisp in the blast!

**[01:58] Luther**

And you wasted your life saving mine?!

**[02:03] Dantalion**

As much as I appreciate your  
acceptance of mortality...

**[02:07] Dantalion**

Don't misunderstand my choice.

**[02:16] Marbas**

It seems you're still alive,  
in spite of what's become of you.

**[02:21] Luther**

Snow...

**[02:22] Dantalion**

See, Luther? You're glad you  
didn't die now, aren't you?

**[02:26] Dantalion**

We'll get to fight and settle  
the score with these foes.

**[02:30] Luther**

Snow's sister.

**[02:32] Luther**

I figure I should ask... What's your name?

**[02:35] Wis**

Wisteria...

**[02:37] Wis**

Wisteria Langley.

**[02:39] Luther**

*I can tell she's been through  
life and death struggles.*

**[02:42] Luther**

*I don't know how, considering  
so little time has passed...*

**[02:46] Luther**

*But she has the smell of someone's who steeled  
themselves to do wrong in order to survive.*

**[02:50] Luther**

I'll admit that you're a fitting enemy.

**[02:52] Luther**

And that means no holding back.

**[02:55] Marbas**

Wisteria.

**[02:56] Wis**

Yes, Marbas!

**[02:58] Luther**

Limited release! Trampling mountains of dead,

**[03:04] Luther**

Dantalion, the War Calamity!

**[03:18] Marbas**

Protect Wisteria, boy!

**[03:32] Dantalion**

What's the matter? Too worried  
about the girl to focus?

**[03:37] Marbas**

Yes, that's right!

**[03:49] Marbas**

Sorry, but you're coming with me!

**[03:54] Snow**

Bloody hell!

**[03:55] Snow**

He just dragged that giant bull off!

**[03:58] Luther**

Which means...

**[04:00] Luther**

I'm free to focus on killing my own target!

**[04:11] Luther**

Aim better.

**[04:12] Luther**

Or are you holding back?!

**[04:20] Wis**

Brother!

**[04:26] Luther**

Oh, lovely.

**[04:28] Luther**

Remember what I said about  
wanting to fight you someday?

**[04:35] Luther**

Can't tell you how glad I am it's happening.

**[04:38] Snow**

Likewise. This time, it  
won't be in my imagination...

**[04:41] Snow**

I'll really turn you to mincemeat!

**[04:47] Luther**

Very nice. Let's go all out, then!

**[04:51] Marbas**

You seem to have gone into  
limited release intent on dying.

**[04:54] Marbas**

So don't expect any mercy from me.

**[04:58] Dantalion**

I don't appreciate you  
underestimating our forces.

**[05:09] Dantalion**

Tell me, Marbas. You must've considered it.

**[05:13] Dantalion**

Crucial as they are to us,  
our contractors will die someday.

**[05:15] Dantalion**

Of old age, if nothing else.

**[05:18] Dantalion**

Luther, in particular, is a soldier.  
He will only be in his prime for a short time.

**[05:23] Dantalion**

And he understands that  
better than anyone else.

**[05:27] Dantalion**

And that is why, here, in this moment,  
we live life to its fullest!

**[05:33] Dantalion**

Calamity Rain!

**[05:42] Dantalion**

Did you really think you could  
defend with such a paltry effort?

**[05:46] Marbas**

I have considered it.

**[05:49] Marbas**

And in order to defend  
that which I care about...

**[05:51] Marbas**

To protect the joy I feel in  
this moment... That's why I'm here.

**[05:56] Marbas**

And that is why...

**[05:57] Marbas**

I am fighting to ensure my time with  
Wisteria lasts as long as possible!

**[06:03] Marbas**

We will not be beaten  
by madmen with a death wish!

**[06:08] Marbas**

Hell Lance!

**[06:17] Wisteria**

I-It's all right.

**[06:20] Snow**

Wis!

**[06:21] Luther**

That's it already?

**[06:24] Luther**

These keys we have are to make sure

**[06:26] Luther**

the demons we're contracted with  
don't lose control of their power.

**[06:31] Luther**

So, of course, the more power the demon uses,

**[06:34] Luther**

the bigger the strain on us.

**[06:39] Luther**

And you don't seem like  
you'll hold out much longer.

**[06:42] Snow**

You...

**[06:44] Snow**

On your feet, Snow.  
Or if you're done, step aside.

**[06:47] Snow**

I'm going to finish her off.

**[06:52] Snow**

I'm not letting you wreck  
anything else I care about!

**[07:00] Wis**

Snow!

**[07:02] Wis**

Snow! Snow?!

**[07:04] Luther**

Family, friends, righteous values...

**[07:07] Luther**

It kills me seeing the baggage  
you lot drag into battle.

**[07:13] Snow**

I've wondered so many times  
how it came to this.

**[07:19] Luther**

I'm not the man you once knew anymore.

**[07:22] Luther**

Sorry, but I like who I am now.

**[07:26] Luther**

I was actually pretty grateful to you, Snow.

**[07:30] Luther**

All I could remember was the war...

**[07:33] Luther**

But you and Doc Watson  
didn't treat me any different.

**[07:37] Luther**

That's how I was able to  
pretend I was normal.

**[07:41] Luther**

At least, until I met Dantalion.

**[07:45] Luther**

You never know when to  
go for the kill, do you?

**[07:49] Luther**

The second you sensed a demon at the pub,

**[07:51] Luther**

you should've called for backup.

**[07:54] Snow**

Stuff it. I know damn well I've been a fool.

**[07:58] Snow**

But...

**[08:00] Snow**

The thought of us never getting  
together for a drink again...

**[08:05] Snow**

It's been clear for a long time  
you're not the same person anymore.

**[08:09] Snow**

But even with your memories gone,  
I still ran with you, because you're *you!*

**[08:14] Snow**

It wasn't out of pity,  
and I wasn't trying to help you.

**[08:17] Snow**

I did it because we were friends!

**[08:19] Snow**

Me and Doc Watson both!

**[08:21] Snow**

Hell...

**[08:25] Snow**

I still feel that way.

**[08:28] Luther**

What are you on about?

**[08:30] Luther**

You dirtied your hands  
in the war, same as I did.

**[08:34] Luther**

You saw hell too!

**[08:37] Luther**

Don't you dare spew those pretty  
lies at me, you pretend priest!

**[08:42] Marbas**

What the...

**[08:44] Luther**

Dantalion.

**[08:47] Luther**

Dantalion!

**[08:49] Luther**

What's that glum look for, boss?

**[08:53] Dantalion**

Luther...

**[08:54] Luther**

Don't dawdle, now. You're  
sticking with me to the end.

**[08:59] Dantalion**

Then you don't care if this kills you?

**[09:01] Luther**

Anything that's worth doing  
is worth staking your life on.

**[09:09] Dantalion**

Right you are. Since the very beginning.

**[09:22] Naberius**

That bloody bastard...

**[09:24] Diana**

Let's hurry.

**[09:25] Naberius**

Right!

**[09:26] Marbas**

This is madness! He's unleashing  
even more power?!

**[09:29] Dantalion**

Marbas... you said we had a death wish?

**[09:34] Dantalion**

You couldn't be more wrong!

**[09:36] Dantalion**

In this moment, we have never been more alive!

**[09:40] Dantalion**

And that is why we burn without restraint!

**[09:44] Dantalion**

Our lives will conclude  
at their absolute zenith!

**[10:05] Luther**

Well, that sounds like the  
start of the second round.

**[10:08] Luther**

Let's make this last fight one to...

**[10:11] Snow**

Luther!

**[10:13] Marbas**

Stay back, boy.

**[10:15] Wis**

Marbas...

**[10:16] Marbas**

This is what you wanted, then, Dantalion?

**[10:23] Snow**

You all right, Wis?!

**[10:25] Wis**

Yes.

**[10:30] Snow**

Hey, fleabag!

**[10:32] Snow**

Don't you got some kind  
of super burning cat punch?!

**[10:35] Marbas**

Of course I don't!

**[10:40] Marbas**

Get as far away as you can!

**[11:00] Snow**

Fleabag!

**[11:01] Wis**

Marbas!

**[11:04] Marbas**

*Normal attacks serve no point anymore.*

**[11:07] Marbas**

*Maybe If I had enough time  
to launch a Hell Lance.*

**[11:10] Marbas**

*But...*

**[11:14] Marbas**

*What can I do?!*

**[11:15] Luther**

It's like I said...

**[11:17] Luther**

All that extra baggage you lot carry around

**[11:21] Luther**

is why you can't beat us.

**[11:25] Marbas**

Run, Wisteria!

**[11:29] Marbas**

Wisteria!

**[11:33] Wis**

Huh?

**[11:34] Naberius**

Saved in the nick of time, yeah?

**[11:36] Wis**

Naberius!

**[11:37] Naberius**

And what are you being  
so meek for, pussycat?!

**[11:40] Naberius**

These rotters are willing to  
take us all down with them!

**[11:42] Naberius**

Go on and let them have it!

**[11:44] Marbas**

Even if I wanted to, they're not  
affording me the opportunity to try!

**[11:47] Marbas**

Did you not notice that, you mongrel?!

**[11:51] Wis**

E-Excuse me...

**[11:53] Diana**

I apologize for the delay.

**[11:55] Wis**

Lady Diana!

**[11:56] Diana**

I believe the time has come to repay my debt.

**[11:59] Diana**

Isn't that right, Naberius?

**[12:02] Naberius**

I guess it is!

**[12:13] Diana**

Limited release! He whose  
howls shake the underworld,

**[12:16] Diana**

Naberius the Geological Calamity!

**[12:18] Marbas**

Naberius... you...

**[12:21] Naberius**

Diana and I can buy you some time.

**[12:24] Naberius**

You nail him with a nasty one  
so that we're done with this.

**[12:29] Marbas**

You needn't have asked.

**[12:30] Luther**

It's called limited release for a reason.  
You're no match for Dantalion.

**[12:34] Naberius**

You sure about that?!

**[12:44] Naberius**

*That's bound to have hurt.*

**[12:48] Marbas**

Naberius!

**[12:51] Wis**

Marbas. Let's hurry.

**[12:53] Wis**

You don't need to worry about me.

**[12:56] Marbas**

Right.

**[13:10] Luther**

I want in on this too!

**[13:14] Naberius**

Shit, even the contractor's stronger now.

**[13:22] Naberius**

*This is gonna be hard to manage  
while protecting Diana.*

**[13:27] Naberius**

Astaroth?!

**[13:28] Astaroth**

Ugh, I never did go in  
for these climactic messes.

**[13:32] Astaroth**

I'm not here because I want to be, got it?

**[13:34] Astaroth**

But my contractor's got a bit of a grudge.

**[13:49] Luther**

Dantalion?

**[13:51] Sol**

Snow.

**[14:00] Naberius**

He can't control his power anymore!

**[14:05] Sol**

Strike at one, and the other will falter.

**[14:08] Sol**

I'm taking advantage  
of the bonds you spoke of.

**[14:12] Sol**

You may have mocked our way of battle,

**[14:15] Sol**

but it seems sufficient to  
distract your so-called partner.

**[14:23] Marbas**

Wisteria!

**[14:25] Wis**

I-I'm all right.

**[14:27] Wis**

I can still fight.

**[14:30] Luther**

That was downright sneaky of you!

**[14:36] Luther**

Boss...

**[14:38] Dantalion**

This is enough. There's no more to be done.

**[14:43] Dantalion**

Or rather... there's no need  
to leave anything behind.

**[14:50] Astaroth**

Don't tell me...

**[14:52] Naberius**

After all that, now he's just  
gonna blow everything away!

**[14:57] Wis**

Marbas...

**[14:58] Wis**

If it wasn't for everyone...  
and you in particular...

**[15:02] Wis**

I wouldn't have become strong.

**[15:05] Wis**

I wouldn't be standing here.

**[15:08] Wis**

But I'm not alone, am I?

**[15:12] Marbas**

Right. You have them...

**[15:15] Marbas**

And you have me.

**[15:38] Marbas**

Dantalion, I have no intention  
of joining you in the afterlife.

**[15:44] Marbas**

I will go on living with Wisteria!

**[15:48] Marbas**

This is not where I perish!

**[15:51] Marbas**

Sorry, but you'll be going first!

**[15:57] Marbas**

Hell Lance!

**[16:24] Dantalion**

I had a great time, Luther.

**[16:27] Dantalion**

The only shame is we didn't win in the end.

**[16:30] Luther**

I wouldn't worry about that, General.

**[16:33] Luther**

I'm used to fighting losing battles.

**[16:37] Dantalion**

It was a parting remark  
to a friend, that's all.

**[16:53] Luther**

That right?

**[16:56] Marbas**

After all the mayhem he caused,  
that was a rather tasteful passing.

**[17:02] Marbas**

Wisteria!

**[17:21] Wis**

*The battle was over,*

**[17:23] Wis**

*but there are still scars left on the city,  
and in many people's hearts.*

**[17:29] Wis**

*Even so, I'm sure everything  
will be restored in time.*

**[17:32] Wis**

*Mister Holmes said it's because  
humans can be surprisingly resilient.*

**[17:37] Wis**

*Luther seems to have lost  
his memories of the battle.*

**[17:42] Wis**

*Including about Dantalion.*

**[17:46] Wis**

*And as for us...*

**[17:49] Diana/Wis**

Time for a picnic!

**[17:51] Diana**

The food we got from that restaurant  
is supposed to be wonderful!

**[17:55] Wis**

It really is delicious!

**[17:57] Marbas**

How am I traveling with you, again?

**[18:00] Naberius**

I was about to ask that.

**[18:01] Naberius**

You are an odd one, eh?

**[18:05] Naberius**

After the mess you got into  
with Sitri and Dantalion,

**[18:09] Naberius**

now you wanna find the other  
Calamities of the Wasteland?

**[18:12] Naberius**

For what bloody reason?

**[18:14] Marbas**

Just to speak with them.

**[18:17] Marbas**

We've all been around for so long.

**[18:20] Marbas**

I'm curious as to what they think  
about, and how they're living.

**[18:24] Marbas**

Regardless, I don't recall  
asking you to come along.

**[18:28] Naberius**

And I didn't say I was gonna!

**[18:31] Naberius**

We're looking for the three-eyed demon.

**[18:34] Naberius**

Which just happens to be  
in the same direction!

**[18:35] Marbas**

Then head west. I'll be heading east.

**[18:39] Naberius**

Folk who live in the direction  
of the setting sun are a gloomy lot.

**[18:43] Naberius**

Why don't you go west?

**[18:44] Marbas**

What?!

**[18:45] Diana**

Are they actually children?

**[18:47] Wis**

I'm glad to be able to  
travel with you two again.

**[18:52] Diana**

Oh!

**[18:53] Wis**

I will hate being separated  
from my brother again, though.

**[18:56] Snow**

Separated by what, exactly?

**[18:59] Snow**

S-Snow?

**[19:01] Takenami**

Hello there, Wisteria.

**[19:04] Wis**

I-Is that really you?!

**[19:06] Takenami**

He's the real Snow, sure enough.

**[19:08] Diana**

But why...

**[19:10] Takenami**

Do you really think we'd let  
two great demons roam free?

**[19:14] Takenami**

But it's not like our order has  
enough power to eradicate you.

**[19:18] Marbas/Naberius**

Hey!

**[19:20] Snow**

That being the case,

**[19:21] Snow**

we were ordered by the commander to  
accompany you and keep an eye on them.

**[19:26] Wis**

He said that?

**[19:29] (Flashback) Sol**

Well. It seems your horn has healed.

**[19:32] (Flashback) Marbas**

Unexpectedly, yes.

**[19:34] (Flashback) Marbas**

But the contract is still in place.

**[19:36] (Flashback) Marbas**

I need some form of recompense,  
or it breaks the rules.

**[19:41] (Flashback) Sol**

What would you ask of me, then?

**[19:45] Snow**

No need to worry any more, Wis!

**[19:48] Snow**

I can chase off any pests...  
cats included... that bother you!

**[19:52] Wis**

I don't really have any problems  
with pests or cats, though.

**[19:54] Marbas**

I still don't like this brat!

**[19:58] Wis**

Today was so much fun!

**[20:00] Marbas**

More lively than I'd prefer.

**[20:04] Wis**

But being able to talk quietly like this  
with you is another thing I love.

**[20:10] Wis**

Just like when we first met.

**[20:14] Marbas**

There's something I've been meaning to ask.

**[20:18] Marbas**

When Dantalion vanished, why did you cry?

**[20:24] Wis**

I didn't really know much about them.

**[20:28] Wis**

And they've done terrible things,  
so I can't sympathize.

**[20:33] Wis**

But we could have ended up  
like the two of them, I think.

**[20:39] Wis**

That thought struck me.

**[20:42] Wis**

Isn't that a strange thing to think?

**[20:47] Marbas**

No. I've been pondering that myself.

**[20:52] Marbas**

About if there is a way  
I could restore your sight.

**[20:56] Marbas**

And how I'd rather die before you do...

**[21:02] Marbas**

Forgive me.

**[21:04] Marbas**

I'm the one who's being strange, it seems.

**[21:08] Wis**

It's perfectly all right to be strange!

**[21:11] Wis**

We're a demon and his contractor.

**[21:14] Wis**

We'll never really be able to  
enjoy our time in the sun.

**[21:18] Wis**

But is that really so bad?

**[21:20] Wis**

We can spend our time quietly,  
gingerly making our way through twilight.

**[21:25] Wis**

We have friends we can share  
the same night with.

**[21:30] Wis**

And every day I get to spend  
with you like this is a joy for me.

**[21:38] Wis**

Thank you, Marbas.

**[21:43] Marbas**

And thank you for finding me, Wisteria.

**[21:49] Naberius**

Hey!

**[21:50] Diana**

We should get moving!

**[21:53] Marbas**

Wisteria.

**[21:58] Wis**

It's a lovely night, isn't it?

**[22:00] Marbas**

Yes. It really is.

**[22:03] Marbas**

A fine night indeed.

---

Revision #1

Created 2024-04-29 18:22:16 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 18:22:16 UTC by whimsee